MIRIAM WEISS

Legal Translation Expert
German-Spanish-English

Av. Gran Vía de Hortaleza 59, 3ºA
28043 Madrid

+34 663 536 886

mweiss@byondsimple.com

After obtaining a law degree in Germany I decided to move to Madrid where I practiced law for six years focusing on commercial, corporate and competition law. I know both, the Spanish and the German legal systems, very well.

Throughout my studies I have also studied US and British common law as well as French and Swiss law including one year of studies in Lausanne, Switzerland.

As a lawyer I worked with English, German and Spanish on a daily basis, preparing legal documents in these languages. Now I work as a freelancer specialized in quality legal translations.

Experience

Since September 2013
Freelancer
Legal Translations and Preparation of Legal Documents

September 2009 – January 2013
Gómez-Acebo & Pombo, S.L.P. (Madrid)
Attorney at Law
Commercial Law, Corporate Law, Competition Law, Art Law

August 2007 – September 2009
Dr. Frühbeck Abogados, S.L.P. (Madrid)
Attorney at Law
Commercial Law, Corporate Law, Competition Law, Labor Law

September 2006 – August 2007
American Express, S.A.U. (Madrid)
Corporate Credit Analyst

May 2004 – May 2006
Legal Internship according to German Law in Germany and Spain, Civil Court of Düren, Department of Public Prosecution in Aachen, Legal Department of the Municipality of Aachen, Winkels Arce Helfrich Abogados (Madrid), Attorney Marcel van Meale (Aachen), Picón y Asociados (Madrid)

Training

May 2006
German Bar Exam (*2. juristisches Staatsexamen*)
Cologne, Germany

November 1997 – June 2003
Legal Studies
University of Passau, Germany
Including:
- Legal Language Training in English und French
- Language Learning in Spanish und Turkish
- University Degree (*1. juristisches Staatsexamen*) 2003

October 1999 – July 2000
Legal Studies
Université de Lausanne (Switzerland)
Including:
- Swiss Law (in French)
- US-American Competition Law, Contract Law and Environmental Law as well as international public law (in English)

June 1997
German High School Degree (Abitur)
Gymnasium Thusneldastraße in Cologne (Germany)

August 1994 – July 1995
High School (USA)
Lyndon Institute (High School), Lyndonille, Vermont, USA
High School Graduation in June 1995